Pierre Rouchoux
Ljubljana

JOSEPH MICEU: GRAMMAIRIEN NIÇOIS

En 1840, paraît à Nice la grammaire nissarde de l'Abbé Jousè Micèu.

Grammatica Nissarda, per empara en pòou de temp lo Patouas d'òu Pais. De D. Giausep Micèu, Curat de Sant'Estève, Nissa.

C'est alors la première grammaire nissarde en langue nissarde.

1. Joseph Micèu¹ est né le 17 avril 1796, Rue du Bon Air, dans le Vieux Nice. C'est un Niçois de vieille souche de ce Comté. La «noble» famille Micèu, qui est d'un milieu social moyennement élevé, donne une éducation convenable à ses enfants, en particuliers à Joseph qui entreprend de longues études au séminaire. En 1822, il est nommé recteur, puis curé de St. Etienne dans la campagne de Nice. Il y restera jusqu'à sa mort, le 14 juin 1877.

Parallèlement à son ministère, le curé de St. Etienne est aussi un grammairien de «La Grammatica Nissarda», le traducteur du Catéchisme de Galvano, le correspondant du journal «Il Nicese» où il donne des biographies d'ecclésiastiques niçois contemporains et des rubriques d'économie rurale.

L'abbé Micèu est prosateur, poète et philosophe: «Recueigl de poesia nissarda», «Proverbi nissart».

2. Connaissant bien son pays, sa langue, les besoins socioculturels de ses concitoyens, le prêtre-grammairien donne un ouvrage autant pédagogique que social.

La Grammatica Nissarda de Micèu est un instrument pédagogique aux explications simples, bien illustrées par des dialogues qui éclairent les chapîtres de la syntaxe.

C'est aussi un travail social qui veut contribuer à l'amélioration de la condition de l'ouvrier niçois qui doit se perfectionner dans sa langue quotidienne, le nissart.

Par ailleurs, déjà conscient de la vocation touristique de son comté natal, Micèu offre aussi sa grammaire aux très nombreux touristes étrangers qui y viennent passer l'hiver.

¹ Documents de la Bibliothèque de Cessole à Nice, Etudes et commentaires de Marie Louise Gourdon.

3. La *Grammatica Nissarda*² est divisée en quatre parties:

1. du Discours
2. de l'Orthographe et de la Prononciation
3. des Parties du Discours
4. des Concordances

Exemple:

«Trouasiema Part
de li Part d'òu Discours en particulie
Cap. 7 de l'Adverbio.» (pages 42 à 43)

CAP 7.

De l'Adverbio.

L'Adverbio es un mot che s'aggiougne ordinariamen au verbo o a l'aggettivo per nen determinà la significassion; ensin coura si di: *achell'enfan parla distintamen; achell'ouvriè gagna touplen*; li paraula *distintamen e touplen* son d'adverbio; lo premiè fa conoisce de che manierà l'enfan parla, e lo segont esprime la cantità d'òu gagne de l'ouvriè

Adverbio che marcon la manières.

Si formon casi toui da l'aggettivo feminin longamen, largamen, agreablamen, modestamen.

Li ha d'aggettivo masculin che puèdon servi d'adverbio de manières, coma *fuort, plan, haut*. Esemple, *piccà fuort, parlà plan, montà haut*.

Adverbio che marcon l'ordre.

Premièramen, segondamen, davan, après, ensuite: esemple. *Fòu premièramen evità lo mau, après faire lo bèn*.

Adverbio che marcon lo luèc.

Aissì, aiglià, damon, davau, dessà, delà, don, luèn, proce, soubre, souta, dintre, fuòro. Esemple:

Don siès? Sieu aissì. Don vas? Vau aiglià.

Adverbio che marcon lo temp.

Ier, deman, davantiè, passademan, autrifes, subito, vite, souvèn, tougiou, giamai, etc. Esemple:

Achell'enfan giuèga tougiou, e non travaiglia giamai.

Adverbio che marcon la cantità.

Touplen, pòou, assès, pron, tròou, mai, plus, mèn, autan, aussi, etc.

² La *Grammatica Nissarda* de J. Micèu — 1840, La *Grammatica Nissarda* de J. Micèu — 2^{ème} édition, 1975.

Esemple:

Achell'ome parla touplen, e reflecisse pòou. Ieu nen vuòli mai, e tu n'has pron.

Elle se termine par deux dialogues nissarts traduits en français et suivis d'une légende pour l'exercice de la langue.

Exemple: «Dialogo Imiè: Un Mestre e lo sieu Garson.» (pages 56 à 67)

DIALOGO 1^{miè}

Un Mestre e lo sieu Garson

- Mestre:* Antoni, ieu lo t'hai tougiou dice, e lo ti repèti: un buon mestière es un tresor. Non es pas soulamen de Medessin e d'Avocat che vòou lo païs, vòou aussi de buoi mesteirant, d'ouvrière fuort, abile e virtuous. Perche vènes tan tardi esto matin?
- Garson:* Perche non hai plus idea de travaiglià en achesto païs; hai tougiou audit dire ch'un ouvrière deu sourti, se vòou si perfessionnà; e es bèn senche vouli faire.
- Garson:* Eppura, che faire? Non poudès ignorà, mestre, che Nissa es una villa, don per ave touplen de travaigl fòou estre estrangiè, o bèn anà faire lo tour, e pi veni si mettre un gran magasin, e parlà franses.
- Mestre:* Se m'en creses, estas aissi e ti travaiglies; puòdes tambèn senza sorti de Nissa ti rendre abìl e estimable.

Ardent défenseur de sa langue natale et dans le but louable de freiner l'émigration des Niçois de son époque, l'Abbé Joseph Micèu laisse donc une oeuvre variée qui est utile et importante pour l'étude de la langue et de la vie du Comté de Nice.

Povzetek

JOSEPH MICEU: GRAMATIK GOVORA NICE

Avtor želi opozoriti na pomembnost gramatike govora Nice, ki jo je leta 1840 objavil opat Joseph Miceu. To je prva gramatika tega govora, dragocena za romansko lingvistiko predvsem zato, ker je govor Nice (v zgodovini pomembnejši, ker je pač bil jezik neodvisne grofije) vsesal italijanske in provansalske prvine.

Omeniti je še to, da opat Miceu s svojim delom skromno načenja vprašanja sociolingvistike: poznavanje lastnega jezika bo pripomoglo k socialnemu dvigu tedaj še revnih okrajev in zavrlo emigracijo.